

Es geht um Geburtsvorbereitung, Mutterschutz und Kindergeld: Landkreis Nienburg gibt „Fahrplan Schwangerschaft“ auf Türkisch und Arabisch heraus



Montag 8. Februar 2016 - Nienburg (wbn). Der Landkreis Nienburg/Weser hat seine Broschüre „Fahrplan Schwangerschaft“ jetzt auch in den Sprachen Türkisch und Arabisch aufgelegt.

Auf 30 Seiten soll das Heft werdende Eltern durch die Zeit der Schwangerschaft führen und sie während der ersten Monate nach der Entbindung begleiten. Erstmals können sich nun auch türkische und arabische Muttersprachler, die noch kein Deutsch sprechen, mit Informationen und Adressen rund um das Thema Schwangerschaft versorgen. In übersichtlicher Form und gut strukturiert geht es um Geburtsvorbereitung, Mutterschutz, Vaterschaftsanerkennung, Elternzeit und Elterngeld, Kindergeld und finanzielle Hilfen, um Früherkennungsuntersuchungen für Kinder sowie um Kindertagespflege und Krippe.

(Zum Bild: Neuer Service für neue Bürger: Carmen Prummer und Lutz Sommerfeld vom Familienservicebüro des Landkreises bieten den „Fahrplan Schwangerschaft“ jetzt auf Türkisch und Arabisch an. Foto: Landkreis Nienburg/Weser)

Fortsetzung von Seite 1

Geschrieben von: Lorenz

Montag, den 08. Februar 2016 um 14:56 Uhr

Der Grund für die übersetzte Auflage: Flüchtlingsstellen, Kitas, Fachärzte, Hebammen und Ehrenamtliche arbeiten immer wieder mit werdenden und gewordenen Eltern zusammen, die Deutsch schlecht oder gar nicht verstehen. Besonders viele von ihnen kommen nach Angaben des Landkreises aus dem arabischen und türkischen Sprachraum.

„Nachdem unsere Broschüre „Fahrplan Schwangerschaft“ sehr nachgefragt ist, haben wir uns dazu entschlossen, diesen Ratgeber auch in diese beiden Sprachen zu übersetzen“, erläutert Carmen Prummer, Fachdienstleitung Familie und Integration.

„Landrat“ heißt auf Türkisch „Kaymakam“

So beginnt nun das Vorwort der Broschüre von Landrat Detlev Kohlmeier (parteilos) in der arabischen Variante zwar nach wie vor auf Seite eins, aber dem Arabischen entsprechend in der Lese- und Schreibrichtung von rechts nach links. Und der interessierte deutschsprachige Betrachter lernt bei der türkischen Übersetzung – dem lateinischen Schriftbild sei dank –, dass „Landrat“ auf Türkisch „Kaymakam“ heißt.

Einige Kommunen wollen die frisch übersetzten Broschüren für ihre Willkommenspakete zur Geburt eines Kindes nutzen, um ihre ausländischen Mitbürger und Einwanderer aus dem entsprechenden Sprachraum mit wichtigen Informationen und Angeboten zu versorgen.

Broschüre vermittelt verlässliche Kontakte

„Die Broschüre ist eine Art Türöffner zu den vielen Hilfsangeboten anderer Stellen und Einrichtungen. Eltern können anhand dieses Leitfadens sehr konkret erfahren, dass die Familienservicebüros als Herausgeber dieser Broschüren ein verlässlicher Kontakt für sie sind“, betont Carmen Prummer.

Damit sich die jungen Eltern nach neun Monaten Schwangerschaft nicht allein gelassen fühlen, informiert die Broschüre ganz bewusst auch über Themen, die in den ersten Monaten nach der Geburt eine große Rolle spielen.

Landkreis Nienburg: Fahrplan Schwangerschaft jetzt auch in Türkisch und Arabisch

Geschrieben von: Lorenz

Montag, den 08. Februar 2016 um 14:56 Uhr

Erhältlich ist der „Fahrplan Schwangerschaft“ in Deutsch, Türkisch und Arabisch bei Fachärzten, Hebammen, Kitas, Flüchtlingsstellen, bei den ehrenamtlichen Migrationslotsen und in den Familienservicebüros des Landkreises und per Post nach telefonischer Anfrage. Näheres erfahren Interessierte auch in den Familienservicebüros vor Ort oder unter der Rufnummer (0 50 21) 967-680.